

L'Enseignement de l'Allemand en Milieu Fon du Bénin : *Cas De Trois Collèges Où l'Allemand Est Enseigné*

Emile-Jules ABALOT ¹, Clarisse Radegonde QUENUM ²

¹Docteur de l'Université de BORDEAUX ² Professeur Titulaire / CAMES.

²Docteur de l'Université d'Abomey-Calavi, Auteur de l'ouvrage



Sœur Clarisse Radegonde QUENUM, titulaire d'un doctorat en sociolinguistique et pluriculturalisme car polyglotte, a publié en 2023 sa thèse qui, profitant de l'actualité qu'offre le recours aux langues maternelles comme source d'inclusion sociale, d'innovation scientifique, technologique et d'imagination, s'interroge sur les erreurs fréquentes commises par les apprenants et qui proviennent en grande partie des interactions et/ou des influences du Fongbé et du français sur l'allemand.

Disponible aux Editions Universitaires Européennes à l'ISBN-13 978-620-3-44458-2, l'ouvrage s'intitule « **L'Enseignement de l'Allemand en milieu fon du Bénin : Cas de trois Collèges où l'Allemand est enseigné au Bénin** ». « **L'enseignement de l'Allemand en milieu du Bénin** », autant le dire d'emblée, se distingue par un ensemble de thématiques très cohérentes les unes par rapport aux autres sur l'enseignement de l'allemand dans sa globalité. L'ouvrage tente en outre d'apprécier les compétences linguistiques des apprenants fons de l'allemand dans le contexte du Bénin tout en mettant en évidence la réalité suivante : On ne peut enseigner l'allemand en milieu fon du Bénin sans mettre en relation à la fois aussi bien les ressemblances que les difficultés de la langue fon (Fongbé) et du français. Il s'agit donc d'une étude historique plurilinguistique qui s'attache plus précisément à une analyse critique des textes de trois langues : le Français : la langue de travail, l'Allemand la langue d'étude et le fongbé, la langue maternelle.

L'introduction générale (PP 1-3) permet à l'auteur de restituer le contexte dans lequel l'Allemand, une langue étrangère a été introduite au Dahomey : actuel Bénin. En effet, l'Allemand a été d'abord enseigné depuis 1962, successivement aux Cours Secondaire Notre Dame des Apôtres (CSNDA) de Cotonou, au Collège Père AUPAIS (CPA) de Cotonou et aux Lycée Béhanzin de Porto-Novo avant de s'étendre dans d'autres collèges et universités du pays.

L'analyse critique des textes (la Philologie qui consiste en une étude historique d'une langue), permet alors à Sœur Clarisse Radegonde QUENUM de dégager les raisons qui ont conduit à une désaffection voire à un manque d'engouement dans la progression de l'enseignement et de l'apprentissage de l'Allemand. Les temps actuels qui sont les nôtres, conduit alors l'auteur à circonscrire son voyage à l'intérieur de la langue Allemande à plusieurs niveaux de paradoxe, d'angoisse et à des constructions sociales devenues nos propres monstres dans l'enseignements/apprentissage d'une langue vivante.

Il s'agit entre autres de :

- ✓ La capacité d'écoute qui pose problème car l'accent est très différent.
- ✓ Il en est de même pour les prononciations, l'alphabet, les voyelles et surtout les diphtongues sont très difficiles à reconnaître et à prononcer correctement
- ✓ A ces difficultés, l'auteur ajoute la construction des phrases (les problèmes de synthèse) et l'expression de la pensée (interférences, culturelles)

- ✓ De plus, les apprenants antérieurement bilingues pour la plupart, c'est-à-dire ayant le fongbé comme langue maternelle et le français comme langue officielle, une troisième langue qui n'est enseignée que dans les collèges et les universités, se greffe sur ces deux langues pré-acquises. De plus, Sœur Clarisse n'ignore pas que l'apprentissage de l'anglais dans tous les collèges et lycées, représente une autre difficulté majeure car la mondialisation actuelle engendre plus de rencontres et d'échanges avec les interlocuteurs de contextes linguistiques et socio-culturels variés. La confrontation à des cultures diverses s'impose de toute évidence.

Nous avons sous la main un document de 260 P : concis, précis mais dense et très riche en expériences et en témoignages. L'ouvrage comporte par ailleurs un paratexte composé d'un memorium avec une pieuse et vivante pensée pour votre feu Mère Lucienne Yêku et votre feu père Vincent QUENUM qui par le Seigneur vous ont donné la vie et surtout cet ouvrage est dédié à son éminence le **Cardinal Bernardin Gantin**, de lumineuse mémoire.

L'ouvrage proprement dit s'articule autour de 6 chapitres traitant successivement des :

1. Cadres théorique et méthodologique (PP 4-30)
2. Trilinguisme Fongbé – Français – Allemand : influence inter-linguistiques (PP 31-51)
3. Etude contrastive du Fon – Français et inventaires des déterminants spécifiques (PP 52-81)
4. Inventaires des pronoms, des adjectifs qualificatifs et des participes passés (PP 82-110)
5. Inventaire de la voix passive, du nombre et de l'ordre des mots (PP 111-136)
6. Présentation des résultats d'évaluation et analyse (PP 137-167)
7. Suggestion pour un meilleur enseignement de l'allemand en milieu Fon du Bénin (PP 137-168)

Dans une courte conclusion (PP 197-200) l'ouvrage s'achève par la récapitulation des données saillantes qui ont contribué à la facilitation de l'acquisition trilingue en dépit des difficultés d'ordres théorique, méthodologiques et pratique. Quelques belles pages de l'ouvrage restituent en permanence à notre mémoire collective ce qui suit : la langue maternelle avec tous ses contrastes est toujours le centre des interactions dans l'apprentissage d'une deuxième langue.

Mais en réalité, le but poursuivi par Sœur Clarisse Radegonde est de mettre en lumière à partir d'une étude du phénomène de trilinguisme, les transferts et les interférences linguistiques afin d'analyser la complexité de leur caractéristiques d'un point de vue pédagogique pour les enseignants et les enseignés. L'OUVRAGE de Sœur Clarisse tente alors de réduire les influences inter linguistiques et puis de favoriser les conditions d'apprentissage de l'allemand dans les collèges des pays francophones d'Afrique comme : le Burkina-Faso, la Côte d'Ivoire, le Cameroun, le Gabon, le Burundi.

Destiné prioritairement aux apprenants fons et aux enseignants en général, l'ouvrage s'est voulu accessible au grand public des nombreux pays non francophones et non germanophones, à la jeunesse, à tous les sociolinguistes et à tous ceux dont le métier est de communiquer pour que l'inter langue soit davantage basée sur l'apprentissage de la langue maternelle (le Fongbé) par exemple.

Passionnée par l'étude des langues Sœur Clarisse Radegonde **QUENUM**, Sœur de Saint Augustin depuis 1998, Enseignante de la langue Allemande au cours secondaire Saint Augustin de Cotonou de 2010 à ce jour, titulaire d'une Licence, d'un Master, d'un CAPES en Allemand et d'un Doctorat en Sociolinguistique en 2021, Sœur Clarisse Radegonde est une universitaire, un enseignant chercheur pénétré de talents et d'expériences, accumulés dans l'acquisition et l'enseignement trilingue comme un domaine spécifique en soi.

- Le livre de Sœur Clarisse Radegonde s'impose alors comme un point de repère didactique et pédagogique, indispensable à l'analyse du fait linguistique/Sociétal alors que la référence intellectuelle, constituée d'une littérature orale (grise), de mémoire ou de travaux de recherche soutenues aussi bien en Europe qu'en Afrique, représente un exemplaire en terme de rigueur dans la démarche d'intérêt sur le fond, bien sûr, avec une analyse affranchie de toute croyance idéologique.

Parallèlement à cette démarche méthodologique, dont l'auteur en accepte les risques liés aux incertitudes, aux ressemblances, aux influences et aux interactions trilingues, la problématique qui découle de l'influence de la langue Fongbé sur l'allemand

risque de perdre toujours un peu de ses valeurs ancestrales voire de son charme car : la langue Fongbé riche en allégories et en panégyriques, demeure une langue où l'oralité est prééminente.

Il faut surtout souligner l'effort de clarification conceptuelle et de maîtrise didactique dont fait preuve l'auteur à travers l'extension mécanique de l'enseignement de l'allemand dans presque tous les collèges d'enseignement général du Bénin, les concepts mobilisés pour expliquer les interférences et les transferts portés par l'apprentissage d'une troisième langue et qui ont des origines tantôt dans la première langue, tantôt dans la deuxième langue et même dans la troisième langue (PP 199-200), l'élégance et la garantie recommandées par la présence méritée par la femme dans le domaine de l'acquisition trilingue (P 197) sont toujours bienvenues pour décrire les spécificités de la compétence trilingue par rapport à la compétence bilingue. De même, l'inventaire des pronoms, des adjectifs qualificatifs et des participes passés (PP 81-110) esquisse brillamment une typologie du comportement à l'intérieur des phrases dans chacune des trois langues. L'existence de la voix passive, du nombre et de l'ordre des mots dans chacune des trois langues en question a été vérifiées (PP 111-137) et leurs utilités ont été mises en évidence. Sœur Clarisse Radegonde **QUENUM** présente également sur 41 tableaux clairs et précis les résultats de son évaluation avec des analyses assez pertinentes. Cette démarche vient à point nommé car elle fournit d'abondantes données qui rendent ses travaux reproductibles (PP 137- 167, chapitre 6).

L'étude s'achève en proposant des réponses adéquates à la question des implications et des constats effectués pour l'amélioration des outils didactiques de l'allemand, une langue étrangère en milieu fon du Bénin (PP 167- 196).

Or, en engageant ses réflexions sur la fréquence méritée du Fongbé dans le trilinguisme Fongbé- Français-Allemand, Sœur Clarisse n'instruit pas un procès sur les enjeux qui sous-tendent le bilinguisme, le multilinguisme, le plurilinguisme, ou alors le colinguisme. L'enjeu de l'ouvrage est donc de montrer en définitive que les interactions et les influences sur l'apprentissage d'une troisième langue sont nécessaires pour maîtriser les contrastes entre le Fongbé et l'allemand d'une part, puis les ressemblances entre le français et l'allemand d'autre part.

Envisager alors que le choix de l'interloque soit davantage basé sur la langue maternelle (le fongbé) est donc normal, car elle a une présence plus forte, sur d'autres langues apprises ultérieurement.

Sans doute, pourrait-on alors regretter l'absence d'un sous-titre sur la littérature grise (orale) ou le vernaculaire, qui peut être définie par les allégories, les panégyriques, les contes, les légendes entre autres... Ceci permettrait en arrière-plan des valeurs culturelles transmises par le patrimoine prospéré par le fongbé, doublées d'un peu d'amertume car disloquées, de saisir d'emblée le thème abordé en termes d'intégration sociale des jeunes apprenants et les défis majeurs qui y sont associés car les jeunes, plus nombreux dans nos sociétés ont besoin d'être nourris à des convictions fortes sur la prégnance méritée du fongbé dans le trilinguisme fongbé-Français-Allemand.

Mais par la clarté des démonstrations et l'appui sur d'autres recherches dont l'auteur a bénéficié, c'est d'abord une investigation réussie, combinant la sociologie de l'éducation aux sciences du langage et de la communication, qui sera utile aux décideurs politiques, et aux enseignants engagés sur ces terrains d'étude.

« L'enseignement de l'Allemand en milieu fon du Bénin » est un outil que tous les apprenants pourront s'approprier avec facilité. C'est un marqueur identitaire fin d'un travail accompli, un diagnostic réussi, une réflexion intellectuelle qui n'aura aucune peine à s'imposer parmi les ouvrages publiés aux Editions Universitaires Européennes.

REFERENCE

- [1]. Ouvrage présenté le 29 Juillet 2023 sur RADIO TOKPA sous la Direction de GUY KPAKPO (DG de l'Institution)